Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i potrawy na jego stole, i grono jego sług,\* i sprawność jego urzędników,\*\* i ich stroje, jego podczaszych i ich stroje, i jego ofiarę całopalną,\*\*\* którą złożył w domu JAHWE, zabrakło jej tchu!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | posmakowała potraw przy jego stole, zapoznała się z gronem jego podwładnych, przyjrzała się sprawności i ubiorom jego służby, strojom jego podczaszych, wzięła udział w ofierze całopalnej, którą złożył w świątyni JAHWE, nie mogła wyjść z podziwu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A także potrawy jego stołu, siadanie jego sług, stawanie jego służących, ich szaty, jego podczaszych i ich szaty oraz schody, po których wstępował do domu JAHWE, dech zamarł jej *w piersi*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także potrawy stołu jego, i siadania sług jego, i stawania służących mu, i szaty ich, i podczaszy jego, i szaty ich, i schody, po których wstępował do domu Pańskiego, zdumiewała się bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | także i potrawy stołu jego, i mieszkania sług, i urzędy dworzanów jego, i szaty ich, podczasze też i szaty ich, i ofiary, które ofiarował w domu PANSKIM, nie zstawało w niej dusze od zdumienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak również zaopatrzenie jego stołu w potrawy i napoje, i mieszkanie jego dworu, stanowiska usługujących mu, jego szaty, jego podczaszych i ich ubiory, i całopalenia, które składał w świątyni Pańskiej - wówczas wpadła w zachwyt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I potrawy na jego stole, i stanowiska jego dostojników, i sprawność w usługiwaniu jego sług, ich stroje, podawane napoje, zwłaszcza zaś ofiarę całopalną, którą złożył w świątyni Pana, nie mogła wyjść z podziwu |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a także potrawy z jego stołu, mieszkania jego sług, ogładę usługujących, ich ubiór, jego podczaszych i ich ubiory, schody, którymi wchodził do domu JAHWE, wpadała w zachwyt. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | potrawy podawane na jego stół, mieszkania urzędników królewskich, umiejętności i stroje jego służby oraz jego podczaszych i ich stroje, jak również ofiary całopalne, które składał w domu JAHWE, aż oniemiała z podziwu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | potrawy jego stołu i mieszkania urzędników, dalej świtę przyboczną i jej ubiór, podczaszych jego oraz ich strój, wreszcie ofiary, jakie składał w Świątyni Jahwe - zdumiała się bardzo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і страви столів і престоли його рабів і правила його служіння і їхній одяг і його винолій і їхній одяг і цілопалення, які він приносив в господньому домі, і вийшла зі себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | także potrawy jego stołu, siedziby jego sług; funkcje tych, co służyli i ich szaty; jego podczaszych i ich szaty; górną komnatę, którą wchodził do Domu WIEKUISTEGO nie mogła wyjść z podziwu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i potrawy na jego stole, i zasiadanie jego sług, i służbę jego usługujących przy stole oraz ich strój, i usługiwanie jego podczaszych oraz ich strój, i jego ofiary całopalne, które regularnie składał w domu JAHWE, zabrakło jej ducha. |

1. 1) Lub: poddanych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: służby, administracji. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jego ofiarę całopalną, po em. וְעֹולָתֹו , za <x>110 10:5</x>; wg MT: i jego górną komnatę, וַעֲלִּיָתֹו . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) zabrakło jej tchu, רּוחַ עֹוד בָּה לֹא־הָיָה , idiom: była zachwycona, nie mogła wyjść z podziwu. [↑](#footnote-ref-5)